

ABOUT ME

Hi! I'm Juan, maybe the freelance translator you're looking for. I live in Southwest France, an authentic paradise for wine and gastronomy lovers, but I come from the southernmost country of South America.



CONTACT



juan@tradosud.com



www.tradosud.com



+33638204250

You can check my online profiles by clicking here:

<https://www.linkedin.com/in/juanrsawicki/>



<https://www.proz.com/profile/2653042>



ONLINE PORTFOLIO

And if you want to read some of my translations, it's this way:

<https://cafebabel.com/es/profile/juan-manuel-rodriguez-sawicki-5c17c2b8f723b33cc95b86ec/>

CAFEBABEL

<https://es.globalvoices.org/author/juan-manuel-rodriguez-sawicki/>



Thank you for your time!



SIRET: 880 920 830 00010
24420 Sarliac-sur-l'Isle
France



JUAN MANUEL RODRÍGUEZ SAWICKI

FRENCH & ENGLISH TO SPANISH TRANSLATOR

"I edited many texts translated by Juan for Cafébabel. He was the best translator we worked with. A great eye for detail, always eager to listen to feedback, which he always applied immediately. Beautiful solutions for the hardest bits. 100% recommend"

Ivo André Alho, journalist

<https://www.proz.com/feedback-card/2653042>

SERVICES

Translation | Editing & Proofreading | MTPE | Subtitling | Voiceover

PRIMARY FIELDS

- ✓ Marketing & communication
- ✓ Technical Translation (environment, energies, wine & gastronomy)
- ✓ Literature & Journalism (fiction & non-fiction, children's & youth literature; sports, immigration, climate change, gender equality)


PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2018-present: French and English to Spanish **Freelance Translator**
- 2014-2018: **Spanish Teacher** in French Secondary Education
- 2011: **French Teacher** at the Alliance Française of Mar del Plata, Argentina
- 2010-2011: **Spanish Language Assistant** at Lycée Bertran de Born of Périgueux, France

EDUCATION

- 2019-2020: **Professional French to Spanish Translation Course**, Cálamo & Cran / Universidad Europea de Madrid, Spain
- 2013-2015: **Master in Spanish Teaching**, Université Bordeaux-III, France
- 2009-2012: **FLE (French as a foreign language) teaching degree**, Instituto de Educación Superior Olga Cossettini, Rosario, Argentina
- 2006-2010: **Spanish and Literature** studies, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

RECENT TRANSLATION PROJECTS

- ✓ Journalism: several articles for multilingual magazine Cafébabel, +20,000 words; translations for AFP (Agence France Presse) website, 1,672 words
- ✓ Human resources: Arago consulting (HR solutions), 6,946 words
- ✓ Marketing: Acuitis (optical and audition shop), 15,673 words; Ikos Consulting, 8,000 words
- ✓ Technical translation: catalogs and a white paper for the printing house **Exaprint** (+17,000 words)
- ✓ Literature: a children's story (900 words); a psychological tale (1,500 words); a children book (5,000 words); Guy Giard's novel *El chirrido de los columpios* (80,000 words) 
<https://www.amazon.com/CHIRRIDO-LOS-COLUMPIOS-supervivencia-superaci%C3%B3n/dp/2925120059/>

LATEST TRAINING COURSES

- ✓ Subtitle Course, by Daniela Costa / FAT (Federación Argentina de Traductores)
- ✓ An Introduction to Journalistic Translation, by Guillermo Badenes / Juan Macarlupu

SOFTWARE AND OPERATING SYSTEMS

- ✓ CAT tools: Smartcat, SDL Trados Studio 2017
- ✓ Subtitle software: Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub
- ✓ Operating systems: macOS, Windows

